Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedziała (ona) do swojej pani: O, gdyby tak mój pan (stanął) przed prorokiem, który jest w Samarii, zaraz usunąłby jego trąd. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu powiedziała do swojej pani: O, gdyby tak mój pan mógł stanąć przed prorokiem przebywającym w Samarii, zaraz zostałby uzdrowiony z trądu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedziała do swojej pani: O gdyby mój pan udał się do proroka, który jest w Samarii! Ten na pewno uzdrowiłby go z trądu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która rzekła do pani swej: O gdyby się pan mój dostał do proroka, który jest w Samaryi! pewnieby go uzdrowił od trądu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która rzekła do paniej swojej: Oby to pan mój był u proroka, który jest w Samaryjej, pewnie by go uzdrowił od trędu, który ma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ona rzekła do swojej pani: O, gdyby pan mój udał się do proroka, który jest w Samarii! Ten by go wówczas uwolnił od trądu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pewnego razu rzekła ona do swojej pani: Ach, gdyby to mój pan zetknął się kiedy z prorokiem, który mieszka w Samarii, to by go wnet uleczył z trądu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ona to powiedziała do swojej pani: O, gdyby mój pan stanął przed prorokiem, który jest w Samarii, wówczas ten uleczyłby go z trądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu powiedziała ona do swojej pani: „O, gdyby tylko mój pan mógł stanąć przed prorokiem, który jest w Samarii. On uwolniłby go od trądu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ona to] powiedziała [raz] do swojej pani: - Ach, gdyby pan mój [stanął] przed Prorokiem, który jest w Samarii, wówczas [on] uleczyłby go z trądu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вона ж сказала своїй пані: Коби мій пан був перед божим пророком, що в Самарії, тоді би він очистив його від його прокази. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I ona powiedziała do swojej pani: O, gdyby się mój pan dostał się do proroka w Szomronie, wtedy by go uwolnił z jego trądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po jakimś czasie powiedziała do swej pani: ”Gdybyż to mój pan był u proroka, który jest w Samarii! Wtedy on uleczyłby go z trądu”. |